

## 清代傳奇《三才福》方言口語詞匯集

石 汝 杰

《三才福》是一部新發現的清代傳奇，劇中有大量吳語方言，在方言歷史文獻中，具有很高的研究價值。其中，使用了很多方言口語的詞語，還有部分今人難懂的，本詞匯集收集了這些詞語，供大家參考。有關本書的介紹，見石汝杰2019。本劇共31齣，原著沒有順序號，我們分別加上編號，以便稱說。以下引用時就用編號表示，如{07}表示是第七齣“勒允”。

### 上卷

01月瑞 02逃席 03鬧艷 04踏竿 05計逼  
06爭媒 07勒允 08喬妬 09收丐 10染鬚  
11負石 12疑竇 13鼎託 14聯姻 15改粧  
16牝謁 17覆誑 18雙賺 19奇謀 20尼婚

### 下卷

21夜寢 22彙議 23空索 24總勵 25酌贈  
26星現 27拉試 28孩謔 29鼎捷 30設套 31羣嬉、福圓

以下把我們從劇中搜集到的方言口語詞匯按照漢語拼音的音序排列，並加以簡明的釋義。每個義項下用一兩個例句，句子不一定完整，以能表達其意義為目的。尚有部分意義、用法不明的詞語，也列入其中，以備今後繼續考察。为了把说明文字与例句区分开来，我们在例句前加上一个符号“○”。在編寫過程中，部分內容參考了吳存存教授的注釋。

A

【阿】表示疑問的副詞，……嗎？○阿要我猜着子嗜人家？{14} 阿有冷粥冷飯求捨一碗？{10}

【阿伯爺爺】對父親的尊稱。○阿伯爺爺真鄉宦，打雄喫食開心慣。{03}

【阿哥】哥哥。○個星大阿哥纔到菴裏去張羅哉。{11}

【阿鬍子】絡腮鬍子。○那說我一嘴勾白阿鬍子，弄得我暄紅。{13}

【阿媽】老媽子。○你個兩日還是捨母裏來，阿該應不拉阿媽舐抱抱？{28}

【阿嬤】媽媽。○阿嬤，你看看渠看噠！{20}

【阿呸】呸。表示唾棄，反感。○[又生]因之的話，一些也不差。[小生]阿呸！{24}

【阿婆】婆婆。○阿婆說道，孤身哉了，弗出來受拜哉。{20}

【阿是】是不是，表疑問。○阿是弗肯？介嚟做一个很子罷。{28}

【阿要】(1) 要不要。○阿要讓我去說明子罷？{19} (2) 加强感嘆語氣。○阿要詫異哉，倒做子一个怪夢拉裏哉。{29}

【阿哟來】嘆詞，用力時的呼叫聲。○阿哟來，直介重得好哉！{11}

【阿有介事】有這樣的事嗎？○老親娘，阿有介事噠？{03}

【挨身】身體湊近（擠進）。○那時小弟挨身進去。{06}

【安逸】清閑，舒服。○思量喫一碗安逸茶飯，選着子蘇州府學。{05}

【拗】即“拗”，折。○咂是弗問情由，拗子里一大把戩。{29}

【呿】嘆詞，表示肯定的應答，好，是。○[外]起來。[大淨]呿，是哉。{09}

【熬】忍耐。○即得熬子餓，且掙得去看。{09}

B

【八成賬】百分之八十，比喻不完美。○老爺勾租蘇銀絲能介，滿面纔起子蜂巢勾哉，只好算八成賬。{05}

【拔出嘴】指開口（就罵人）。○嗜等樣有樣凡人，拔出嘴來就罵吓？{21}

【跋】搬，放（倒）。○我昨夜頭接子考勒居來，弗知阿是辛苦子了，跋倒子頭就困。{29}

【罷】(1) 語氣詞，吧。(2) 罷休。○[副] 駝兄，咄嚙嚙罷。[駝夫] 罷噓，看老爺面上，熱合熱合看。{10}

【白嚼】閑聊，瞎說。○阿呀，白嚼子半日，忘記子今日馬頭上接大人哉。{05}

【白相】玩兒。○阿唷，吳會元會白相了，教出來勾蚌將軍纔弗是善八姐，真正強將手下無弱兵！{22}

【擺款】擺架子。○做官勾時候要擺款了，用個把駝夫。{13}

【包邊】一種錢幣，具體意義不明。○有嗜騷底錢，落盡大包邊。{07}

【抱穩】有把握。○老師你自己弄得這般光景，不要太抱穩了。{13}

【板板六十四】形容古板，不通融。○且亦是倒板板六十四勾，故樣精寡銅是弗上串勾，報里做奢？{05}

【板刷】硬毛刷子。○我笑老爺勾租蘇為嗜像子板刷？{14}

【半把】一半左右。○己裏勾官府半把是里丑爺勾門生、故舊。{19}

【半日】半天，形容時間長。○老先生，辛苦子半日哉。{28}

【伴】躲藏。○嗜了弗擺拉桌面上，伴拉檯子底下介？{03}

【幫襯】幫助；比喻趨附。○若論他走熟路，會幫襯的那些伎倆，我在鳳池菴親眼見來。{13}

【被頭】被子。○要困師姑，等天亮子去，趁子熱被頭罷。窮爺困哉，弗起來哉！{21}

【蚌將軍】喻指女性。○教出來勾蚌將軍纔弗是善八姐。{22}

【鼻青嘴腫】形容氣急敗壞的表情。○姨娘聽見說咄到子鳳池菴裏來，氣得鼻青嘴腫。{03}

【比子】比。可以加助詞“子”。○題子名字比子銅錢銀子好得多得來。{28}

【必竟】畢竟。○他又央我到府，必竟要求照應。{18}

【邊式】意義不明。○哈哈，那是邊式拉裏哉噓。{13}

【蠶】放（進）；藏（入）。○家婆蠶在荷包裏，誰料人間剪綵多。{17}

【別故/別過】去世。○今年十六歲，姜要收耶，貴個鹽商，就別故哉。{15}

落里曉得勿多兩年，晚家公亦別過哉。{09}

【別人家】別人。○別人家勾事體，出怕你少說子點罷！{24}

【癘皮】乾癘，形容無權無勢。○我一个癘皮教官，囉裏攞得嚟風水介？{24}

【捌拉巧上】碰在巧上，碰巧。捌，同“碰”。○落里曉得捌拉巧上，倒坐子喜哉？{03}

【併包】合併，比喻合體。○咂丑勾小姐也是併包勾時候哉。{07}

【波螺】一種圓形螺。○[小丑]我笑咂勾肚皮好像波螺！[丑]我是蠱脹耶。{14}

【波渣】又作“波吒”，痛苦。○年老又無家，終日受波渣。{09}

【撥算盤珠】比喻盤算。○老相公弗要發極，我倒替咂撥歇算盤珠勾，阿要弄一个挽回之法。{07}

【不】(1)動詞，給予。○我大家你是老相與，弗要不個驚嚇拉我咭。{20} (2)介詞，給，表示被動。○前日子鍾老師勾租蘇纔不里騙紅子。{11}

【不拉】動詞“不”(給)和介詞“拉”(給)的組合。(1)介詞，給，表示被動。○故嚟勸咂勿要串哉，前日子老爹勾租蘇纔不拉渠騙紅子！{15} (2)給，讓，表示使動。○阿該應不拉阿媽丑抱抱？{28}

【不一……使使】給一個……，中間用動詞，強調這一動作。○那間落子臺哉，索性不一蹉渠使使。{13} 讓我挑落子方巾，認認真真個不一看渠使使。{20}

#### C

【纔/才】副詞，都。○吳老爺、秦相公纔拉裏！{02} 肉才咬忒子梭片丑。{29}

【纔是】都是。用於指責責任都在對方。○纔是你个瘟師姑！{19}

【曾】副詞，表示動作行為已經過去。本書中用於方言的只有“弗曾”。○爹爹曾為御史，不幸與母親相繼而亡。{03} 並不曾傾蓋相過，又何曾世誼同科？{12} 你去見鍾老師，可曾通知謝小姐麼？{18}

【差】錯。○吓，據咂貴席說話，吾是進來差勾哉？{03}

【差弗多】適可而止；將就過去。○勸咂差弗多子點罷。{03}

【搽腳】指鬍子。○老爺個暄紅勾搽腳，只怕要抗拉銀櫃裏兩日丑。{10}

【詫異】奇怪。○阿要詫異丑，倒做子一个怪夢拉裏哉。{29}

【差】差使，支派。○大老哥，吾大是錢公子差得來。{11}

【拆探】拆卸。本文中所指是什麼物品，意義不明。○亦貼子一口拆探收攏哉。

{13}

【纏】糾纏；胡搞。○大家里去纏嚙是哉。{15}

【纏子鈕】搞錯秤紐的大小，比喻誤解，弄錯。○介嚙我倒纏子鈕拉裏哉。{05}

【場哈】地方。○少弗得吃飯勾場哈就有落蕩哉。{09}

【場化】地方。○要求老爺賞一个吃飯場化丑。{09}

【成功】作補語，（做）成。○晚生若是攀弗成功貴頭親事。{17}

【成色】指銀子的純度。○讓門斗估估看，嚙成色拉哈。{05}

【吃冷肉】受冷遇。具體含義不明。○那間勿去免求人，竟陪老爺吃冷肉。{10}

【喫醋撚酸】形容吃醋，嫉妒。○你有春英在家，況且喫醋撚酸，何等利害！

{06}

【癡】瘋，傻。○只怕要癡耶！月裏个小干懂得嚙事介？{28}

【癡頭癡腦】瘋瘋癲癲。○貴個錢公子癡頭癡腦，一個字也弗識。{14}

【銃馬子】一種放置槍械火器的裝置，比喻嚇唬人的架子。○像是個勾上當人來哉！讓我做一个銃馬子拉哈看。{24}

【出怕】恐怕，大概。○老相公出怕即日要回鑪哉。{07}

【處】處罰。○個呬你處得我忒凶哉！{10}

【串】（1）瞎混。○進士中得忒遲，知縣直頭難串！{05} 故嚙勸咭勿要串哉。{15}（2）串門。○趁今朝月半，到尼菴瞎串。{03}（3）伺候。○只因折子本，拉裏學裏串老爺。{05}

【串頭（繩）】串銅錢的繩子。○老爺弗是串頭繩下降，直腳是大光貝哉！{05} 無得勾彈眼元絲，除非拿勾串頭得來做做丑。{07}

【闖寡門】指逛妓院。○專要拉外頭闖寡門、困師姑。{14}

【戳元寶】比喻掉包。○阿呀，老爺戳子元寶去哉。{10}

【綽】同“焯”，煮。○我綽兩粒雞荳，削一塊嫩藕拉丑。{03}

【雌貨】謔稱女性。○那說變子一个雌貨哉。{22}

【聰明面孔，實質肚腸】表面聰明，其實不開竅。○那間勾聰明面孔，纔是實質肚腸勾多哉。{24}

【湊趣】討人喜歡。○人人說道吳會元刁鑽人，落里曉得竟是極湊趣勾。{10}

【粗種草】比喻（孩子）不高貴。○粗種草，當弗起老先生个法眼勾噓。{28}

【擻掇】慫恿。○無非擻掇渠辦點惡蹟事務，騙口酒水吃吃。{14}

【擻哄】擻掇，慫恿。○小妹便擻哄姐姐前去。{18}

【啐出來】呸，用於強烈地否定對方。○啐出來，怕我勿在行了？{10}

【撮巴戲】耍把戲。○吳老爺到底拉丑撮嗜巴戲？{19}

【𧄞穿𧄞个花椒】粗話，他媽的。𧄞，即“禽”，性交的動作。花椒，含義不明。○𧄞穿𧄞个花椒，倒合子一大淘來？{21}

#### D

【搭】(1) 連詞，和。○拏我勾外甥因兒搭個位春娘，備子轎子竟送到里大門上去？{30} (2) 介詞，跟。○我搭你說，你個兩日還是捨母裏來。{28}

【搭鬼棚】比喻糊弄人，搗鬼。○個勾大鬼棚，直頭搭得道道丑！{30}

【搭子】連詞，和。子，助詞。○你託子嗜吳會元勾表弟搭子一位女眷，拉菴裏來一陣鬼張羅。{24}

【噠】語氣詞，的。○[淨]放𧄞丑娘勾屁！[白淨]那勿要罵噠，大家有爺娘勾噓。{12}

【打幹】鑽營。○弗瞞𧄞說，要報優生勾是纔來打幹勾哉。{05}

【打和局】和好。○好事好日，弗要爭，弗要爭！𧄞丑一遞一句𧄞哉，打勾和局。{31}

【打溷】胡攪。○𧄞，不想有个錢公子，也走進來打溷一場，那小姐匆匆而去。{06}

【打磕銃】打瞌睡。○讓我進去再打一个磕銃勒看。{29}

【打拉算盤浪】形容有打算，在計劃裏。○個個秀才兩字，那間弗要打拉算盤浪哉噓。{07}

【打綿帶】道士的行事，具體不詳。○[白淨]……嗜了個道場能散得遲介？

[道士]多打子兩套綿帶了。{21}

【打破句】破壞，壞（人的）事。○[丑]老爺你直頭會打破句丑！[小丑]弗是噠打破句噠，自家勾圖細，有噠弗關機勾吓？{14}

【打喬】作梗。○渠要幫子姓錢勾奪貴頭親事，有我拉裏打喬，萬萬弗局勾！{13}

【打雄】粗話，原指動物交配，指尋歡作樂。○阿伯爺爺真鄉宦，打雄喫食開心慣。{03}

【打賬】打算。○要打賬攀一頭親，送子渠出去。{15}

【大蹠】大腿。蹠，即“髀”。○忽然奔出一隻狗來，搵大蹠勾一咬。{29}

【大分】多半。○那說猜弗着？大分是錢侍郎勾兒子！{14}

【大大能】大大地。能，後綴。○阿曉得我個頭親事，大大能勾弗局哉噠？{17}

【大光貝】指失財。與錢財有關，具體含義不明。○老爺弗是串頭繩下降，直腳是大光貝哉！{05}

【大花面】戲曲中的角色，大花臉，這裏指不正經的人物。○登時就發魔，原是一個大花面！{16}

【大家】代詞，作用相當於連詞“和”，參見石汝傑（2019）。○直頭要大家我个外甥囡兒做親丑！{31}

【大老哥】大哥。○大老哥，吾大是錢公子差得來。{11}

【大清早起】清早。○大清早起，亦是噠支話百叫丑哉？{22}

【大叔】對別人家男性下人的尊稱。○大小叔，兩隻素盤替我送子進去。{02}

【得】助詞。（1）用在動詞後，表可能。○去是去得勾。{15}（2）用在動詞和趨向補語之間。○三位相公丑走得來。{29}（3）與“拏”（把）呼應，置於賓語後面。○弄出賊梗勾事務來，先拏你得送官。{19}（4）吳江方言，了。○怯力煞得！好哉，到拉裏得。{12}

【得來】（1）趨向動詞，來。○快點替我去叫老娘得來。{20}（2）助詞，得。○窮得來滿面勾油泥。{05}（3）句末語氣詞，表程度高，得很。○題子名字比子銅錢銀子好得多得來。{28}（4）與“拿”（把）呼應，置於賓語後面。○除非拿勾

串頭得來做做丑。{07}

【得去】趨向動詞，去。○一个人也弗帶，且溜得去敍舊介。{03}

【得勢】用在謂詞後，表示程度高，得很。○蘇州城裏勾讀書人也多得勢。{15}

【待新人】做跟婚禮有關的事。待：接待，伺候。○[白淨]龔老三，你是嗜了能晏？[鼓手]待新人生意耶。{21}

【帶肚】帶著胎。○真正是時來運來，討勾家婆帶肚來！{20}

【單】副詞，只是；專。○單鑽拉女客面上。{24}

【單差】只是。○單差我裏攀高弗起。{29}

【單封頭】單獨封裝的錢，比喻單身。○我裏老爺亦是勾單封頭。{07}

【擔】端，拿，送。○我擔盤挑水肩頭老，這石磨從來卻未掬。{11}

【彈眼元絲】讓人眼睛發亮的足色紋銀。○無得勾彈眼元絲，除非拿勾串頭得來做做丑。{07}

【當】抵擋。○我貴个癘皮教官嚟，那哼去當住渠呢？{19}

【當弗起】受不了；吃不消。○當弗起單鑽拉女客面上，書角角也弗扳一扳，囉裏有嗜出頭日腳个哉？{24}

【攔風水】抵擋；對抗。常用於疑問和否定句式，表示無法靠其抵擋（危難）。○弗是嗜託人託子王伯伯，我一个癘皮教官，囉裏攔得嗜風水介？{24}

【倒鬼】即“搗鬼”。○到底倒嗜鬼？{11}

【倒戳毛】形容把事情辦糟，反而得罪（對方）。○那是倒戳毛拉丑哉。{12}

【道】以為。○你道是吳會元嗜等樣人了？是斯文光棍！{14}

【道白】形容詞，白淨。○拏咭硬絲粗蘇，配渠道白面孔。{05}

【登】待（在）。○再弗殼渠拉商家丑登歇了，學子一謎魔派。{15}

【等大】指買窮人家的幼女做婢女，等她長大後納為妾。○五年前頭有个妹子賣拉揚州鹽商丑做等大。{15}

【等軒】等一會兒。軒，同“歇”，一會兒。○前客讓後客，且拉貴苔等勾軒看。{31}

【等夜】等門，晚上等未歸的人回家。○家主婆拉丑等夜个了，快洒點開哉滑。



{21}

【戥稍直躑】戥盤秤的尾梢上翹，比喻（因憤怒等）暴跳。○弗要戥稍能介直躑！{07}

【低成色】指銀錢等質地不好，這裏形容人低賤。○真正原是低成色吓。{10}

【低銅錢】質地低劣的銅錢。○里若怕子嚵，我就拏貴个低銅錢搭上去哉。{05}

【刁鑽】奸刁。○人人說道吳會元刁鑽人，落里曉得竟是極湊趣勾。{10}

【刁鑽促搯】（行事）奸刁缺德。○吓，人人說道吳會元是刁鑽促搯勾，囉裏曉得一團大道理。{19}

【疊】凸（出），鼓（起）。○好像彌勒佛能個疊出子勾肚皮！{14}

【定槽】鑄銅錢的模子。○查穿子里勾私鑄銅錢，弗怕弗拿勾定槽獻得出來。{05}

【動氣】生氣。○那勿要動氣，個星大阿哥纔到菴裏去張羅哉，事務是吾也辦得來勾。{11}

【兜】即“兜”，正對著（身體某一部分）。○兜大膀勾一咬，肉才咬忒子棱月戾。{29}

【鬪一枝花】比喻對抗，唱對臺戲。一枝花，曲名。○倒要全姓吳勾鬪一枝花勾哉！{13}

【戩】（1）用在名詞後，表示複數，們。○噲，三位相公戩走得來。{29} 弗瞞爺們戩說。{02}（2）表示與此人有關的家庭或群體。○有个名帖，還有一封字，咄要送到吳會元戩去勾。{11} 本來是吳會元戩勾飯婆。{09}（3）扔，拋。○那是搨勿動勾哉，戩拉天井裏子罷。{12}（4）用在句末，強調數量多、程度高。○只怕要抗拉銀櫃裏兩日戩。{10} 倒也唱得道地戩。{15}（5）用在謂詞性成分後，表示這一時刻的狀態，V著呢。○[小丑]掌禮人呢？[副]烏痧脹戩哉。{10}（6）用在謂詞性成分後，表示動作完成後的遺留狀態。○個纔是吳老爺作戩勾孽。{19}（7）用在謂詞性成分前，表示正在進行。○書童，書童！[副呵欠上]更深夜靜，還戩叫命來。{21}

【端正】準備（好）。○今夜頭端正子花花轎，要來搶你哉噯。{19}

【斷】判斷，評判。○渠還要使性勒趕我出去，求個親婆做主斷斷看。{20}

【兌准勾天平】比喻平而直。○我勾背心好像兌准勾天平，厘毫絲忽纔加弗上勾哉！{05}

【對沖陶成】指對半的比例。○勿知染得來阿有對沖陶成得來。{10}

【多哈】許多。○纔是多哈官客衣裳拉哈。{15}

【多時】很久，很長時間。○阿唷，多時弗挑哉了，肩架倒養嬌裏哉。{27}

【踱】戲曲裏，讀書人或者官員的走路方式，踱方步。○索性踱勾兩踱看。{15}

【踱頭】愚笨且固執的人，呆子。○你真正是个老踱頭！{07}

E

【惡蹟】劣蹟，壞事。○無非擡掇渠辦點惡蹟事務，騙口酒水吃吃。{14}

F

【發極】非常着急。○老相公弗要發極。{07}

【發轎】發出轎子，指轎子起動出發。○介嚟大媒弗到，那哼發轎？{23}

【發心】發善心。○虧得太太發心，拏房屋裏个物事，收拾一隻船送子渠居來。  
{15}

【發魔】變得瘋癲，變得狂妄。○換落豬棍頭，脫子破草鞋，登時就發魔。{15}

【凡百】各種，所有（的）。○凡百事體，譬得過嚟就罷哉。{24}

【飯婆】專司厨房的女僕。○我陸老媽，本來是吳會元丑勾飯婆。{09}

【飯主人】主人，雇主。○咦，前頭來勾是飯主人滑。{09}

【楓橋價】清朝蘇州最大的米市在楓橋，因此楓橋米價就成為交易價的重要參照系。蘇州俗語有“探聽楓橋價，買米不上當”之說。此處借指應該去打聽一下可能性。○即是要報里勾劣，也要那勾楓橋價打聽打聽喏。{05}

【葑門】蘇州東南的城門。○大約賣柴勾兒子，故是葑門頭上多得勢勾拉丑！  
{15}

【弗】不。○多時弗挑哉了，肩架倒養嬌裏哉。{27}

【弗曾】沒有。參見“曾”。○學生勾高墩實在月弗慣，為此多時弗曾去住夜。  
{03}

【弗差】不錯，好。○弗差勾！查穿子里勾私鑄銅錢，弗怕弗拿勾定槽獻得

出來。{05}

【弗成意思】不像樣。○個勾肚皮漸漸能个大得弗成啥意思。{03}

【弗番道/弗翻道】不要緊，無所謂。○弗番道，……看渠那間汗毛也阿敢動我勾一根？{22}[生]……如何說起夢話來？[淨]弗翻道勾。{29}

【弗好看相】不好看（的感覺）。相，後綴。○晚生若是攀弗成功貴頭親事，非但輪子意氣拉小文，連老先生勾金面纔弗好看相哉滑。{17}

【弗局】不行；不順利。○阿曉得我個頭親事大大能勾弗局哉噓？{17}

【弗殼】不料，沒想到。○再弗殼你個本事學得齊全勾拉丑。{15} 伏以貴樣事體真弗殼，黃連樹下尋作樂。{10}

【弗去銀水】銀水，當指銀子的成色。這裏形容陰鬱的表情。○噓了一副弗去銀水勾面孔拉丑？{05}

【弗色頭】倒霉，晦氣。○[白]……只怕第一夜做親就要養兒子噓。快點替我去叫老娘得來。[淨]阿要弗色頭。{20}

【弗上串】錢串不起來，形容無可救藥。○故樣精寡銅是弗上串勾，報里做奢？{05}

【弗是】不行，不好。○起初呢，還遮掩得過，那間竟弗是裏哉，好像彌勒佛能個疊出子勾肚皮！{14}

【弗消】不必，不用。○老娘纔弗消叫得，已經養子一位胖胖大大個公子拉丑哉。{20}

G

【軋淘】交往，成為夥伴。○現在吳會元老爺纔大家里軋淘勾介。{14}

【改教】轉向教學，指轉當府學的教官。○因此連忙改教，思量喫一碗安逸茶飯，選着子蘇州府學。{05}

【趕起身】逐客，趕（客人）走。○個是直頭趕起身哉滑。{28}

【隔夜下作】指提前做好，具體含義不明。○我大家你原是隔夜下作勾噓。{28}

【革】同“個”。（1）那（個）。○我只恨個吳會元革狗賊。{20}（2）助詞，的。○只是渠纔弗曉得革來。{30}

【个】同“個”。(1)這，那。○个兩日是夜禁。{21}(2)助詞，的。○吾裏菴裏，新到一位常州个謝小姐。{02}但是個姓文个半點也勿明白。{19}

【个勾】那個。○專怪个勾吳會元刁鑽促搯了。{13}

【個】(1)這，那。○個是極好勾哉滑。{10}吳年兄個勾說話說絕哉。{24}(2)的。○府學裏個鍾老爺，是小姐個娘舅。{14}(3)助詞，用在動詞和賓語之間。○求個親婆做主斷斷看。{20}倘若朋友親眷問起嚵，則說原討個謝小姐。{20}

【個把/个把】一兩個。○我做官勾時候要擺款了，用個把駝夫。{13}人丑介？走个把得出來！{11}

【個板書】這頁書，這裏比喻不光彩的過去。○啐，個板書是弗許再說勾哉噠。{28}

【個點】這些。○靠子個點勢頭出去嫖娼宿妓，六个敢惹我？{03}

【個多哈】這許多。○真正門當戶對，還要斟酌個多哈嚵來！{14}

【個個】(1)這個，那個。○個個吳會元是刁鑽促搯人。{11}個個嚵真正叫跟兄丑來。{15}(2)每個。○真正讀書人！個個纔是有趣勾。{02}

【個勾】這個，那個。○個勾肚皮漸漸能个大得弗成嚵意思。{03}像是個勾上當人來哉！{24}

【個歇】這會兒，現在。○個歇是時候哉，還弗見吳老爺來來。{23}

【個星】這些，那些。○個星薦頭嫌我有病，弗肯領我出去。{09}文兄請你快點歸去，省得受個星閒喉氣哉。{24}

【個樣】這樣。○個樣人直頭無相與勾！上子花轎勒走！{31}

【個哉】句末語氣詞，表示完成。見“勾哉”。○文兄，只好陰乾你個哉噠。{24}

【各答】覺得，明白。各，即“覺”。○[外]但是不可與他說明。[淨]個是我各答勾。{27}

【各店各賣】各做各的買賣，比喻各有專長。○個是各店各賣噠。{31}

【跟兄】謔指隨從。○[花旦]拏了帖兒，隨我前去。[淨]好勾，個個嚵真正叫跟兄丑來。{15}

【更其】更加。○昨日痰火病發作，更其直僵哉！{13}

【勾】(1) 這，那。○勾肚皮一日大一日拉裏哉！{14} (2) 量詞，個。○個是勾學名，索性多謝你再題一个小名。{28} (3) 助詞，的。○就是住拉齋房裏勾梁其姓者。{05} 咄倒是弗來勾好！{14} 只是做阿哥勾是弗會說話勾，只好自家當面去講勾噓。{15} (4) 助詞，用在動詞和實語之間。○倒來破費勾相公哉！{02} 何弗趁勾吳老爺拉裏，替小寶題一个名字？{28}

【勾多化】這許多。○介勾萬忽，有勾多化嚕蘇？{21}

【勾個】這個。○勾個破房子裏向，只怕住弗慣。{15}

【勾哉】用在句末，表示動作的完成和變化的結束，作用相當於“了2”，但是包含強調的語氣。○那嚙困得勾哉，就是天王來也弗開勾哉！{21}

【狗賊】罵人話。○阿嬾說得弗差，我只恨個吳會元革狗賊。{20}

【骨骺】關節，本文的意思似為因為勞累，骨頭鬆懈。○似這般路遠途遙，只怕要骨骺筋酸。{11}

【蠱脹】病名，鼓脹，(因病)肚子鼓起。○[小丑]我笑咄勾肚皮好像波螺！[丑]我是蠱脹耶。{14}

【故】這，那。○壞哉！故是啥意思？上子大當哉！{10}

【故故】這個，那個。○故故才子到底那哼一件物事？{15}

【故嚙】那麼。○故嚙勸咄勿要串哉，前日子老爹勾租蘇纔不拉渠騙紅子！{15}

【故歇】現在，這會兒。○故歇啥時候哉？{21}

【故星】這些，那些。○吾拉學裏向故星撇腳當長提起勾。{15}

【官】後綴，用於對年輕男性的尊稱。○九官，是我噓。{21}

【關機】關心，在乎。○自家勾圖細，有啥弗關機勾吓？{14}

【關事】與……有關。常用於疑問和否定的句式。○個纔是吳老爺作乩勾孽，關得我啥事介？{19}

【光光乍】曲牌名，比喻光溜溜，什麼都沒有。○布襖綿裙都不掛，一身剩得光光乍。{09}

【光郎】光郎頭，禿頭，指尼姑（或者和尚）。○今夜春風看鬢影，不教禪榻伴光郎。{20}

【歸除】珠算術語，比喻打算、計劃。○我勾歸除原打得弗差勾耶。{07}

【歸來】回來。○連个姨娘一淘歸來哉噯。{31}

【歸去】回去。○大家秦相公歸去子半日哉。{03}

【貴】這，那。○吾貴頭親事就有點弗穩當哉。{11} 貴兩位去子是，我勾妹子也弗肯做親勾噯。{31}

【貴搭/貴苔】這裏，那裏。○轎子搬拉我貴搭一淘住。{19} 前客讓後客，且拉貴苔等勾軒看。{31}

【貴个/貴個】這個，那個。○我貴个癩皮教官嚟，那哼去當住渠呢？{19} 貴個錢公子癡頭癡腦，一個字也弗識。{14}

【貴勾】這個，那個。○貴勾大牆門，大率就是得讓我走得進去。{11}

【貴樣】這樣，那樣。○伏以貴樣事體真弗殼，黃連樹下尋作樂。{10}

【滾水】開水。○快點拏滾水得來，讓我染子租蘇。{10}

【過門】指（新娘）出嫁到婆家，是一種儀式。○目前日後就要過門哉。{17}

【過歇】表示經歷態，過。○我到任勾時節，原擡過歇四轎勾。{05}

H

【害盡骨髓】比喻受害極深。○若是攀子渠，直腳誤盡終身，害盡骨髓哉滑！{14}

【好】表示動作的目的，以便。○劣生要發跡人報嚟，好嚇渠個細絲白練得出來。{05}

【好日】好日子；特指舉行婚禮的日子。○巴望你一个好日。{24} 今日是我完姻的好日。{23}

【好事好日】即“好時好日”，大喜的日子。○好事好日，弗要爭，弗要爭！{31}

【合淘】邀約（多人），湊在一起；合夥。合，音同“鴿”。○毡穿咥个花椒，倒合子一大淘來？{21}

【橫戡鎗】節外生枝；中途搗亂。○可恨勾吳會元橫戡一鎗，弄一个告化婆得來搪塞我。{13}

【橫生倒肚】指難產的胎位。○改日橫生倒肚，做一個凶捨母！{14}

【喉極】發急，遷怒。○阿是輪子銅錢了？拏我得來喉極。{21}

【候】等候；守候。○我且到前面候他。{12}

【忽】短睡。一般指（睡）一覺。○且居去忽一忽勒，天亮子勒再去罷。{21}

【胡哄】胡鬧。○道他忒胡哄，學宮樹將來簸弄。{05}

【花花轎子】花轎。○咄丑花花轎子檯我來勾。{10}

【滑】语气词，加强肯定的语气，并帶有各种附加的含义。○個是極好勾哉滑！{19} 等個一年半載，受長子頭髮也認弗出哉滑。{20}

【劃出】了結。○送拉里上子兌嚙，一樁事體就劃出哉滑。{07}

【話人腳底癢】說曹操，曹操到。○真正話人腳底癢，到來哉！{14}

【歡喜】愛，喜歡。○我倒歡喜里了，捨弗得里了。{28}

【黃湯】謔稱酒。○少停請咄呷兩碗黃湯嚙哉。{05}

【回頭】告別。○回頭子阿嬾，一个人也弗帶，且溜得去絞舊介。{03}

【回音】答覆。○吾去回音子渠。{14}

【悒悶】鬱悶，煩惱。○小姐勿要悒悶，滿面孔勾喜氣拉丑！{14}

【惑突】糊塗，迷糊。○我靜蓮當初一時惑突。{14}

丁

【雞荳】雞頭米，芡實。○我綽兩粒雞荳，削一塊嫩藕拉丑。{03}

【咭】語氣詞，表示疑問、祈使等語氣。○介嚙快點來咭。{12} 弗要拖出病來咭。{28}

【即】副詞，只。○即見梁老相公一干子拉丑野裏走。{29}

【即得】（1）只得，只能。○無吃無着，即得仍舊趕到蘇州來尋人家。{09}（2）剛才。○阿哟，好酒！我叫巷門阿九，即得糟子个口黃湯。{21}

【即是】（1）只是。○即是年紀老子點，興致也差得遠哉。{10}（2）即使。○即是要報里勾劣，也要那勾楓橋價打聽打聽咭。{05}

【幾哈】多少。○讓我看看，幾哈嚙勾寶貝拉哈。{15}

【己（已）裏】同“記裏”，這裏。○己裏勾官府半把是里丑爺勾門生、故舊。{19}

【記裏】這裏。○走子囉裏去哉介？呸！原來伴拉裏記裏。{03}

【祭丁】即丁祭，舊時每年仲春及仲秋上旬丁日都要祭祀孔子。這時，有作為祭品的魚肉。○開葷直等祭丁，拜客嚙去傳駝漢。{05}

【家公】老公，丈夫。○即因要嫁家公了，甩忒子勾飯碗頭，轉身到無錫江尖嘴上去。{09}

【家裏】用在姓氏後，某家的，姓某的（人）。這裏的“家”讀促聲，同入聲（夾）。○文家裏是窮讀書人家，到底攀錢家裏個好噠。{14}

【家婆】老婆。○真正是時來運來，討勾家婆帶肚來！{20}

【家主婆】老婆。○家主婆拉丑等夜个了，快洒點開哉滑。{21}

【夾里】即“家裏”，某家的，姓某的。○梁夾里勾囡咄再弗敢想里勾哉。{10}

【夾剪】夾斷銀子的工具。○夾剪能介一夾，……變子銀渣哉。{05}

【肩胛/肩架】肩膀。○靠子窮肩胛，弗是挑糞擔，就去駝老爹。{15} 多時弗挑戰了，肩架倒養嬌裏哉。{27}

【剪邊銅錢】剪壞邊的銅錢，比喻劣質的小錢。○報子劣生是，一个剪邊銅錢也弗值个哉。{07}

【剪邊私鑄】剪邊的、私鑄的銅錢，指劣質的銅錢。○咄弗婆和子勾算盤珠，一个剪邊私鑄也想弗着勾噠。{05}

【剪絡】扒手，小偷。○家婆鼈在荷包裏，誰料人間剪絡多。{17}

【薦頭】介紹工作的中間人。○個星薦頭嫌我有病，弗肯領我出去。{09}

【漸漸能】慢慢地。能，後綴。○個勾肚皮漸漸能个大得弗成啥意思。{03}

【江尖嘴】無錫地名。○轉身到無錫江尖嘴上去。{09}

【姜】剛；剛才。○姜要收耶，貴个鹽商，就別故哉。{15}

【交】到（某個時刻、季節）。○故歇已交五記鼓，諒來渠弗開勾哉。{21}

【交代】（1）交付。○文兄，貴頭親事交代拉吾身上。{13}（2）交（出）。○快把那謀婚奪愛的棍徒拿來交代我！{31}

【交運】碰到好運氣。○那間交子運，真正忒野大。{15}

【叫命】叫救命，謔稱大聲叫喊。○更深夜靜，還丑叫命來。{21}

【叫子】所謂。○叫子休官不若居官好，彼一時來此一時。{13}



【截】鋸（斷）。○亦弗是截弗倒勾樹，割勿忒勾肉。{13}

【介】語氣詞。（1）表示疑問，呢。○梁老相公介？文相公到哉。{27} 有嗜好介？{24}（2）表示命令、祈使。○讓我來挑好子介。{27}（3）強調事實。○現在吳會元老爺纔大家里軋淘勾介。{14}

【介勾】這個，那個。○介勾入娘賊，纔是唔請得弗道地了，所以罰唔掙得來勾。{12}

【介勒弗是噶】怎么不是。○[淨]吓，你是靜蓮噠！[丑]介勒弗是噶？{20}

【介沒/介嚙】那麼。○介沒走噠。{02} 介嚙讓我點子燈籠勒介。{21}

【今夜頭】今晚。○今夜頭端正子花花轎要來搶你哉噠。{19}

【今朝】今天。○趁今朝月半，到尼菴瞎串。{03}

【精寡銅】質次的銅錢，比喻人無可救藥。○故樣精寡銅是弗上串勾，報里做奢？{05}

【驚動】受驚；動胎氣。○阿哟，驚動子了，亦是一個痛陣。{20}

【居來】“歸來”的口語音，回來，回家來。○收拾一隻船送子渠居來。{15}

【居去】“歸去”的口語音，回去，回家去。○立刻叫我尋唔得居去。{03}

【局騙】欺騙。○你勾兒子一陣勾局騙，破子我勾戒。{20}

K

【開心】取笑；作弄。○前日子是開足子我个心哉。{28}

【看】用在動詞重疊式後，表嘗試。○阿嬈，你看看渠看噠！{20}

【看相】（因羨慕）看上；覬覦。○大約你做子官了，就看相起來哉吓。{31}

【抗】即“囤”，藏，隱藏。○只怕要抗拉銀櫃裏兩日丑。{10}

【肯】願意。○阿是弗肯？介嚙做一个很子罷。{28}

【苦惱】苦，痛苦。○苦惱吓，無吃無着，即得仍舊趕到蘇州來尋人家。{09}

【快洒/快灑】（動作）快，趕快。○快快灑灑，竟拜子天地，就進去高興哉滑。{20} 家主婆拉丑等夜个了，快洒點開哉滑。{21}

【款頭】罪名。○貴个款頭，稱稱分兩，倒也弗輕噠。{07}

【虧心短行】虧心缺德。○他在小弟面上幹了一樁虧心短行之事。{23}

【困】(1) 睡。○想是姨娘弗拉屋裏，一干子困弗慣哉。{21} (2) 指與異性性交。○亦困大子我勾肚皮。{20} 專要拉外頭闖寡門、困師姑。{14}

L

【拉】(1) 動詞，在。○想是姨娘弗拉屋裏。{21} (2) 介詞，在。○因此送里拉鳳池菴居住。{05} (3) 介詞，給。○有个妹子賣拉揚州鹽商舛做等大。{15} 弗要不個驚嚇拉我喏。{20}

【拉舛】(1) 動詞，在。○外甥因兒拉舛囉裏？{19} (2) 副詞，用在動詞前，表示動作正在進行，在那裏。○吳老爺，嗜了拉舛冷笑？{02} (3) 助詞，用在動詞後，表示動作的結果。○再弗殼你個本事學得齊全勾拉舛。{15} 已經養子一位胖胖大大個公子拉舛哉。{20} (4) 助詞，用在“有”等動詞後，強調存在。○咂屋裏有酒席拉舛，走到小菴裏來做嗜？{03} 故是葑門頭上多得勢勾拉舛！{15}

【拉哈】(1) 動詞，在(這裏)。○讓我看，幾哈嗜勾寶貝拉哈。{15} (2) 副詞，用在動詞前，表示動作正在進行。○況且有勾吳會元拉哈硬撐船。{19} (3) 助詞，用在動詞後，表示動作的結果。○連個一嘴租蘇纔斷送拉哈勾。{14} (4) 助詞，用在“有”等動詞後，強調存在。○鍋裏阿有嗜冷飯拉哈？{10}

【拉裏】在，在這裏。(1) 動詞，在。○吳老爺、秦相公纔拉裏！{02} (2) 介詞，在。○走子囉裏去哉介？呸！原來伴拉裏記裏。{03} (3) 副詞，用在動詞前，表示動作正在進行。○阿曉得我也拉裏笑呒？{14} (4) 助詞，用在動詞後，表示動作的結果。○弗好哉，倒惹子禍拉裏哉。{10} 勾肚皮一日大一日拉裏哉！{14} (5) 助詞，用在“有”等動詞後，強調存在。○故故劣生，我也想着一個人拉裏。{05} 我倒有頭好親事拉裏，特來說拉咂舛聽。{14}

【來】(1) 介詞，給。○相煩咂寫一个執照來我。{11} (2) 語氣詞，與“還”等連用。○還有一個執照拉裏來。{12} 花轎去了半日哉，還弗見來來介。{20}

【來舛】同“拉舛”，在。○大爺，吳會元來舛外頭。{28}

【來哈】同“拉哈”，在。○吓，賊介多哈道理來哈。{19}

【牢實】東西，勞什子。有諧謔義。○勒拏個個牢實得進來做嗜？{19}

【老擦】手段老練的人。○[白淨]自家出手攀親事，[副]只講老擦有主意。

{31}

**【老爹】**老父親；老大爺。○前日子老爹勾租蘇纔不拉渠騙紅子！{15}**【老官】**對男性的尊稱。○九老官，開子我。{21}**【老老】**老頭兒。○你大家梁老老串通子，那嚟勾得來騙紅子我勾租蘇。{10}**【老媽】**老年婦女。○我陸老媽，本來是吳會元勾飯婆。{09}**【老娘】**接生婆。○只怕第一夜做親就要養兒子嚟。快點替我去叫老娘得來。

{20}

**【老盼】**親近。具體含義不明。○大家錢公子老盼子，嚟裏曉得有子勾身孕！

{14}

**【老錢】**錢的諺稱。○伏以教官做親真話[訖]異，一个老錢弗肯費。{10}**【勒】**助詞，連接兩個動作，表示先後順序，前一個有時是方式。○說那要用子，特地拚子命勒掙來勾。{12}且居去忽一忽勒，天亮子勒再去罷。{21}讓我進去再打一个磕銃勒看。{29}請你做子親勒再說罷。{31}**【了】**(1) 助詞，表示原因。○因為有勾對頭來做知府，怕里報仇了，避到蘇州來。{02}我倒歡喜里了，捨弗得里了。{28}大約你做子官了，就看相起來哉吓。{31}(2) 語氣詞，與疑問詞語連用。○無非……騙口酒水吃吃，有嚟道理勾了！{14}阿認得我了？{21}**【梭/楞】**用在量詞前，表示一整（塊、天）。○肉才咬忒子梭片。{29}嚟，我來子楞日裏哉，嚟倒要硬上哉？{31}**【里】**(1) 他，她。○替我拏木柴打里出去！{10}(2) 助詞，用在動詞後，表示動作完成後的狀態。○到里哉。{02}**【里丑】**他們。○請里丑出來詳詳看。{29}**【裏】**助詞。(1) 用在動詞後，表示動作完成後的狀態。○阿嚟來，直介重得！好哉，嚟出子門裏哉。{11}原來亦上子當裏哉。{22}(2) 用在動詞、形容詞後，強調當時所處的狀態。○張天師不拉鬼迷子，有法無處使裏哉。{19}阿呀，弗好裏哉嚟。{20}**【裏向】**裏面。○門上無人拉裏，且踱到裏向去。{13}勾個破房子裏向，只

怕住弗慣。{15}

【聊表】大概，表面上。○我聊表說子兩句，梭頭匪弗捏。{14}

【六个/六個】哪個，誰。○靠子個點勢頭出去嫖娼宿妓，六个敢惹我？{03}

六個叫你來勾？{10}

【臨時】臨……的時候。○臨時上轎倒是一個痛陣來哉介。{19}

【露鉛】銀子裏露出鉛來，比喻露餡。○勿要原露子鉛出來咭。{10}

【囉裏/囉里】哪裏。也用於強調疑問。○阿彌陀佛，囉里有介事介？{02}

囉裏曉得時運到起來哉！{15}

【囉裏個種】哪一種。○囉裏個種嚟叫才子介？{15}

【落】趨向動詞，作補語，下；V+掉。○換落豬棍頭，脫子破草鞋。{15} 讓我挑落子方巾。{20}

【落蕩】地方，有著落的地方。○少弗得吃飯勾場哈就有落蕩哉。{09}

【落里】同“囉裏”，哪裏。○落里曉得勿多兩年，晚家公亦別過哉。{09}

【落圈套】上當，中計。○[小生]吓，被他賺去了。[小丑]落子里个圈套哉。

{24}

【落鎖】上鎖。○前門是落子鎖勾哉，開子後門勒走罷。{21}

【落臺】下臺。○那間落子臺哉。{13}

M

【慢慢能】慢慢地。能，後綴。○你丑勾說話，且慢慢能介商量。{31}

【妹子】妹妹。○五年前頭有个妹子賣拉揚州鹽商丑做等大。{15}

【門斗】又稱“門子”，隨從的僕役。○老爺想拆封，門斗當戥盤。{07}

【命杖】比喻勢力，幫助。具體所指不詳。○倘或小文靠子里勾命杖，吾貴頭親事就有點弗穩當哉。{11}

【沒/嚟】助詞，表示停頓，其前後兩個成分有關聯。○我拏扇子遮子下爬沒是哉！{10} 劣生要發跡人報嚟，好嚇渠個細絲白練得出來。{05}

【嚟哉】語氣助詞，表示容許、允諾，……就是了。○少停請咭呷兩碗黃湯嚟哉。{05}

【目前目後】眼前，馬上。○目前目後就要過門哉。{17}

N

【拏】即“拿”。(1) 介詞，把。○嚇里得來拏勾因兒白送拉我做小。{05} (2) 用。○替我拏木柴打里出去！{10}

【哪】嘆詞，給人東西時，或者指示某物時，提醒對方注意。○這裏來，哪，拏去！{11}

【哪哼】怎樣。○我倒看你哪哼勾去法介。{15}

【那】(1) 怎麼，怎麼樣。○請教那一个搭法？{30} (2) 吳江方言，你。○還有一封書信，教我送那勾。{11}

【那虱】吳江方言，你們。○那虱看看。{11}

【那个樣】怎麼樣。○吓，還有個解法勾來——則是那个樣解法呢？{30}

【那勾】怎樣（的）。○阿是搶親？……只是那勾搶法？{17}

【那光景】怎麼樣。○前日子說歇勾錢家裏個親事，小姐心上到底那光景？{14}

【那哼】怎樣，怎麼樣。○領我進去看看那哼一个標致勾介？{02}

【那話頭】怎麼說，怎樣。○個個書上那話頭介？{11}

【那間】現在。○起初呢，還遮掩得過，那間竟弗是裏哉。{14}

【那嚙】連詞，（現在）這樣的話，於是。○那嚙困得勾哉，就是天王來也弗開勾哉！{21}

【那嚙】怎麼。○你大家梁老老串通子，那嚙勾得來騙紅子我勾租蘇。{10}

【那是】（現在）這樣的話，於是。○那是我像樣拉裏哉。{28}

【那說】怎麼（說）。○那說勾吳會元特地來看小干，一个見面錢纔無得勾！{28}

【因兒】女兒。○小姐是御史勾因兒，姓錢個是侍郎勾兒子。{14}

【鬧熱】熱鬧。○一淘坐鬧熱點，請吓！{12}

【呢】助詞，(1) 用於選擇問。○個個才子嚙到底長勾呢短勾，闊勾呢狹勾介？{15} (2) 表示停頓。○贊儀呢，不拉值路勾喫子去；學租呢，齋房裏向分子大半。{05}

【嫩水梨】嫩梨，比喻年輕女性。○年紀活子七十三，倒想喫隻嫩水梨。{10}

【能】這樣，那樣。○龔老三，你是嗜了能晏？{21}好像二郎神能介，額角上開子一隻眼睛。{29}

【你虱】你們。○請教你虱嗜勾來意？{22}

【娘】媽。○兒子，你大起來，弗要忘記子吳老爺，個是娘勾恩人噠。{28}

【娘舅】舅舅。○府學裏個鍾老爺，是小姐個娘舅。{14}

【娘娘】對已婚女性的尊稱。○原來是塔兒巷裏勾陸娘娘！{21}

【噯】湊合著（做），對付著。○阿啲來，直介重得！好哉，噯出子門裏哉。{11}

【噓】語氣詞，強調疑問、祈使等各種語氣，呢。○阿曉得我個拖身大肚拉裏噓？{02}九官，是我噓。{21}介嚟小姐，失陪你哉噓。{14}

【挪搖念肚】軟磨硬纏。○起初是勿肯來，不拉我一陣挪搖念肚，登時換子衣裳就來哉。{12}

P

【排綿】一種針綫活，具體細節不明。○排綿的排綿，添線的添線。{25}

【派賴】即“派賴”，無賴。○阿就是姓吳勾派賴人，本來訓哉滑。{13}

【攀】攀親，指與人結為姻親。○到底攀錢家裏個好噠。{14}單差我裏攀高弗起。{29}要打賬攀一頭親，送子渠出去。{15}

【爿】爬。○我一干子去接考，忒辛苦子了，爿到床上去就困。{29}

【爿高墩】爬坡。高墩，高的土堆，本書中比喻孕婦的肚子。○學生勾高墩實在爿弗慣，為此多時弗曾去住夜。{03}

【噴蛆】比喻胡說。○[小丑]弗要噴蛆！[副]噓个噴蛆？{05}

【擗】碰（到）。○夢裏向倒也擗着勾。{29}

【擗一鼻頭灰】形容碰壁。○阿呀，渠即認道嫁子別人勾哉，要擗一鼻頭勾灰得來！{30}

【批點】批評，貶低。○老爺弗要批點得來半个銅錢也弗值！{14}

【譬】（打比方來）寬慰，排解（怨憤）。○凡百事體，譬得過嚟就罷哉。{24}

【偏陪】在側旁陪伴。○先有一个偏陪我拉裏！{03}

【撇腳當長】撇腳，指崴脚，形容不正的（人）；當長，當指學裏的人，具體

所指待查。○吾拉學裏向故星撇腳當長提起勾。{15}

【撇脫】甩掉。○所以撇脫子你，跟子記裏貴位哉。{24}

【婆和】（把算盤珠）擰整齊。婆，撫摸，按摩。這裏比喻攪渾水。○咄弗婆和子勾算盤珠，一个剪邊私鑄也想弗着勾噓。{05}

## Q

【七顛八倒】形容混亂的樣子。○囉裏曉得七顛八倒勾做起嚙夢來哉。{29}

【起蜂巢】形容（臉上）起皺紋。○吓，老爺勾租蘇銀絲能介，滿面纔起子蜂巢勾哉。{05}

【起來】趨向動詞，強調意外的變化。○囉裏曉得時運到起來哉！{15} 大約你做子官了，就看相起來哉吓。{31}

【錢店】錢莊。○我叫孫祥官，幫開歇錢店。{05}

【前日子】前天，前幾天。○前日子鍾老師勾租蘇纔不里騙紅子。{11}

【前頭】以前。○五年前頭，有个妹子賣拉揚州鹽商舩做等大。{15}

【掙】用單肩扛。○這石磨從來卻未掙。{11}

【喬一擲】喬，搭架子；裝腔作勢。待查。○[小生]說也奇怪，那位新人不肯與小弟成親。……[淨]故呷喬一擲哉。{31}

【怯力】即“吃力”，累。○怯力煞得！{12}

【親眷】親戚。○倘若朋友親眷問起嚙，則說原討個謝小姐。{20}

【親娘】對老年女性的尊稱。○老親娘，阿有介事噓？{03}

【親婆】對婆婆的稱呼。○親婆，做新婦個熬子痛勒告訴你。{20}

【請煞弗到】怎麼請都不來。○秀才請煞弗到，門斗常時弗見。{05}

【窮爺】男子（傲慢的）自稱，老子。○窮爺困哉，弗起來哉！{21}

【渠】他，她。○渠个先老爺在日，做過嚙御史勾了。{02}

【渠舩】他們，她們。○介嚙我送你到子渠舩門前，就要溜勾噓。{15}

【缺子牛那狗耕田】俗語，形容沒有好的對象（牛）用次一等的（狗）來代替。○真正缺子牛那狗耕田。{11}

## R

【熱合】湊合，將就。○[副]駝兄，咄嚶嚶罷。[駝夫]罷噓，看老爺面上，熱合熱合看。{10}

【人丑】稱呼男性下人。○人丑介？走个把得出來！{11}

【認道】以爲。○阿呀，渠即認道嫁子別人勾哉，要擰一鼻頭勾灰得來！{30}

【認得】認識。○阿是咄丑纔弗認得我哉。吾叫張小大。{15}

【日腳】日子。○囉裏有噶出頭日腳个哉？{24}

【日逐】每天。○日逐勸我讀書，拘束得人好不自在。{02}

【入娘賊/禽娘賊】罵人的粗話。參見“毡”。○介勾入娘賊，纔是咄請得弗道地了，所以罰咄掬得來勾。{12} 介勾禽娘賊，吾裏勾人纔到囉裏去哉了，要咄勾吳江老得出來？{11}

S

【騷底錢】質量低劣的銅錢。參見“低銅錢”。○有噶騷底錢，落盡大包邊。{07}

【煞】即“殺”，用在動詞、形容詞後，表示很高的程度。參見“請煞弗到”、“說煞”。○怯力煞得！{12} 真正累煞噓。{14}

【噶】即“啥”。(1) 什麼。○阿要我猜着子噶人家？{14} (2) 怎麼；爲什麼。○咄噶能忙？中秋節盤當日送起來哉。{02}

【噶等樣】什麼樣。○你道是吳會元噶等樣人了？是斯文光棍！{14}

【噶个】什麼。○[小丑]弗要嘖蛆！[副]噶个嘖蛆？{05}

【噶勾】什麼。○直頭頑皮丑！請教你丑噶勾來意？{22}

【噶了】爲什麼。了，助詞，表示原因。○吳老爺，噶了拉丑冷笑？{02}

【噶人】什麼人，誰。○只是平白地勾走得去，曉得你是噶人介？{15}

【噶時候】什麼時候。○介勾相公，故歇噶時候哉？還要到囉裏去？{21}

【噶事務】什麼事。○[淨]噶事務了？[眾]我們是報喜的。{29}

【噶說話】什麼話。用於反駁。○噶說話，新娘娘是總要討个！{10}

【噶用】什麼事。○相公噶用？{21}

【善八姐】善，指黃鱔，比喻善良、好對付的人。○教出來勾蚌將軍纔弗是善八姐，真正強將手下無弱兵！{22}



【上兌】上戥子稱（金銀），喻指送銀子。○送拉里上子兌嚙，一樁事體就劃出哉滑。{07}

【上肩】幫助別人把重物送上肩頭。○[白淨]阿嚙，吾大弄不動滑。[末]我來幫你上肩去。{11}

【上緊】努力（做）。○吳老爺因見我家相公不肯上緊功名，要把他激勵一番。{22}

【少弗得】少不了，必定。○少弗得吃飯勾場哈就有落蕩哉。{09}

【少停】過一會兒。○少停請咄呷兩碗黃湯嚙哉。{05}

【奢遮】聰明能幹。○我曉得咂是奢遮人滑。{12}

【捨】布施，施捨。○阿有冷粥冷飯求捨一碗？{10}

【捨母】指（生產後的）月子。參見“凶捨母”。○你個兩日還是捨母裏來。{28}

【捨弗得】喜歡，不捨得。○我倒歡喜里了，捨弗得里了。{28}

【生活】活兒。○個樣重南生活，勿是吾大阿哥也做勿來勾！{11}

【失照】失禮。○原來是塔兒巷裏勾陸娘娘！我醉裏哉了。失照，失照！{21}

【師姑】尼姑。○鳳池菴裏有個師姑叫靜蓮。{03}

【師太】對尼姑的尊稱。○[小丑同付淨上]師太介？[丑]嗜勾？{02}

【實惠】實在。○認是認得勾，實惠一無交關勾噯。{03}

【實面】世面。○即是渠見歇大實面，勾個破房子裏向，只怕住弗慣。{15}

【實明實白】明明白白，老老實實。○倒是實明實白對我說子罷。{15}

【使得】可行，行得通。常用於疑問和否定的句式。○弗知阿使得介？{28} 個是使弗得个！{19}

【使性】發脾氣。○渠還要使性勒趕我出去。{20}

【事體】事，事情。○別人家勾事體，出怕你少說子點罷！{24}

【事務】事，事情。○來哉，來哉，老爺有嗜事務了？{05}

【是】提頓助詞，強調其前的成分。○嗜說話，新娘娘是總要討个！{10} 貴兩位去子是，我勾妹子也弗肯做親勾噯。{31}

【是裏哉】是了。表示確認。○吓，是裏哉。大約賣柴勾兒子，故是葑門頭

上多得勢勾拉丑！{15}

【是哉】與助詞“嚙（沒）”連用，就是了。○貴句話嚙倒說子我心坎上來哉。我替唔去嚙是哉。{12} 少停拜堂勾時節，我拏扇子遮子下爬沒是哉！{10}

【收】收為小妾。○今年十六歲，姜要收耶，貴个鹽商，就別故哉。{15}

【收生】接生。○做親連收生，也算大笑話！{20} [穩婆] 九官，是我。拉大衛街口收子生勒居來。{21}

【受】積攢（錢財）；蓄起（頭髮）。○等個一年半載，受長子頭髮也認弗出哉滑。{20}

【書角角】比喻很少一點書。○書角角也弗扳一扳。{24}

【輸意氣】指在氣勢上失敗。○非但輸子意氣拉小文，連老先生勾金面纔弗好看相哉滑。{17}

【說話】(1) 名詞，話。○你丑勾說話，且慢慢能介商量。{31} (2) 動詞，說。○只是做阿哥勾是弗會說話勾。{15}

【說煞】說得很准。○文兄，個兩句說話，倒說煞子你哉噠！{24}

【私男】私生子。○古來那些私男，一個個多是有好日的。{28}

【私鑄銅錢】違法鑄造的銅錢，比喻強加給對方的罪名。○查穿子里勾私鑄銅錢，弗怕弗拿勾定槽獻得出來。{05}

【蹣】即“縮”，退（進去）。○[小旦仍退介，淨白]倒蹣子進去哉。{03}

【梭頭匣弗捏】比喻沒有說到要點。○我聊表說子兩句，梭頭匣弗捏。{14}

T

【踏月】即“達月”，（懷孕）足月。○看唔个肚皮，已經踏月快哉。{03}

【攤銃】丟臉。本文中當指“失約”。○我今日拉你菴裏備子酒席，去請吳會元。弗知渠阿要攤銃得來。{12}

【痰火病】中醫術語，一種類似哮喘的症狀。○昨日痰火病發作，更其直僵哉！{13}

【淘】指（人）群，人際的夥伴關係。不能單獨用。○倒合子一大淘來？{21}

【淘氣】找碴吵架；鬧别扭。○這是你的冤家，如今與他淘氣噠。{31}

【討】娶（妻）。○聽見說文相公先討子一位姨娘拉丑。{02}

【討信】問消息，問回音。○錢公子只管來討信。{14}

【忒】(1) 副詞，太。○進士中得忒遲，知縣直頭難串！{05} (2) 用在動詞後，表示脫離、完成。○亦弗是截弗倒勾樹，割勿忒勾肉。{13} 一个大媒倒溜忒哉！{23}

【忒野】太。○那間交子運，真正忒野大。{15}

【特】吳江方言，了。○[外上]……有人麼？[白淨上]來特，來特。{28}

【替】介詞，給，為。○做阿哥勾替你攀親。{15}

【侬儻】開朗，豁達。○妹子，呒雖是從小侬儻勾，則是那哼掙上渠丑勾大門介？{15}

【天井】房屋之間的小院子。○丑拉天井裏子罷。{12}

【添線】一種針綫活，具體不詳。○排綿的排綿，添線的添線。{25}

【挑白擔】挑擔做小買賣。具體不明。○吾也一無事務，居來挑挑白擔罷。{15}

【條款】罪名。○即據里日日拿勾學宮裏勾樹作得來打柴燒，就是大條款哉。{05}

【停軒】過一會兒。軒，同“歇”，很短的時間。○停个軒，呒亦看見秦相公奔出來。{29}

【通文】(說話)文綢繆。○貴兩勾通文，我越發弗懂哉。倒是實明實白對我說子罷。{15}

【同口供】對口供，指說話統一口徑。○好吓，同同勾口供，搭一个大鬼棚拉哈哉。{22}

【銅錢銀子】錢的總稱。○真正小器！題子名字比子銅錢銀子好得多得來。{28}

【痛陣】(生產時的)陣痛。○阿啣！臨時上輾倒是一個痛陣來哉介。{19}

【頭頭】量詞重疊，每一扇(門)。○个兩日是夜禁，頭頭巷門纔弗肯開勾。{21}

【圖細】子女，孩子。○[小旦]母舅。[小丑]自家圖細，弗必送得勾。{14}

【拖身/拖身體】指懷孕。○阿曉得我個拖身大肚拉裏噓？{02} 弄得我拖子賊梗一個重身體。{20}

【託人託子王伯伯】俗語，形容所託非人。○弗是嚙託人託子王伯伯，我一

个癩皮教官，囉裏攞得嗒風水介？{24}

W

【外甥因兒/外甥因咂】外甥女。○菴裏向貴勾謝小姐，囉裏曉得倒是鍾老師個外甥因兒！{17} 你是嗒等樣人？拉裏調戲我勾外甥因咂！{22}

【晚家公】再嫁的丈夫。○落里曉得勿多兩年，晚家公亦別過哉。{09}

【萬忽】指讓人厭煩的人。具體不詳。○介勾萬忽，有勾多化嚕蘇？{21}

【噲】嘆詞，喂。○噲，老親娘，請聲小姐出來。{14}

【為嗒（了）】為什麼。了，助詞，表示原因。○[外]靜老，勸你省些罷。

[丑]為嗒了？{02} 我笑老爺勾租蘇為嗒像子板刷？{14}

【瘟】用於咒罵（人或物），添加在詞語前。○纔是你个瘟師姑！{19}

【穩穩能】十拿九穩。能，後綴。○貴位小姐，穩穩能學生要到手勾哉。{03}

【窩伴】糾纏（人）；纏住。○一定是那錢侍郎的公子窩伴了你不放吓！{02}

【我裏】我們。○弗知我裏勾相公阿拉裏菴裏向。{03}

【臥龍街】蘇州地名。○兜過子臥龍街，轉出子幽蘭巷。{11}

【屋裏】家裏。○想是姨娘弗拉屋裏，一干子困弗慣哉。{21}

【烏痧脹】病名，俗稱乾霍亂。○[小丑]掌禮人呢？[副]烏痧脹丑哉。{10}

【無】沒有。○門上無人拉裏，且踱到裏向去。{13}

【無擺法】沒辦法。○錢公子只管來討信，無擺法，再去說說看。{14}

【無得】沒有。○一个見面錢纔無得勾！{28}

【無嗒】沒什麼，用於否定。○無嗒好嗒，不過蘇州城裏向嚙數一數二勾罷哉。

{29}

【無用】沒有用。○讚煞拉記裏也無用滑！{21}

【吳江老】吳江人。○要咂勾吳江老得出來？{11}

【吾大】吳江話，我。○那看吾大勿起，吾大吳江老極有靈變勾丑！{11}

【吾裏】我們。○吾裏菴裏，新到一位常州个謝小姐。{02}

【咂】（1）你。○咂是我老爺勾心腹，快點替我就去說。{05}（2）我。○停个軒，咂亦看見秦相公奔出來。{29}（3）後綴，見“一軒咂”。

【**𠵹𠵹**】你們。○𠵹𠵹阿曉得𠵹叫駝漢？ {05} 𠵹𠵹相公阿拉屋裏？ {02}

【**勿差**】不錯。○勿差勾，你是無得租蘇勾了，大家里去纏𠵹是哉。 {15}

【**物事**】東西。○拏房屋裏个物事，收拾一隻船送子渠居來。 {15}

X

【**細絲白練**】優質的銀子。○劣生要發跡人報𠵹，好嚇渠個細絲白練得出來。

{05}

【**細細能**】細細地。能，後綴。○介𠵹纔請坐子，讓我細細能介說拉你𠵹聽。 {29}

【**瞎**】副詞，胡亂。○趁今朝月半，到尼菴瞎串。 {03}

【**呬**】（1）喝。○少停請呬呬兩碗黃湯𠵹哉。 {05} （2）副詞，也。○個呬你處得我忒凶哉！ {10}

【**匣**】副詞，也。○我聊表說子兩句，梭頭匣弗捏。 {14}

【**下爬**】下巴。○少停拜堂勾時節，我拏扇子遮子下爬沒是哉！ {10}

【**吓**】嘆詞／語氣詞，即“啊”。○一定是那錢侍郎的公子窩伴了你不放吓！

{02} 吓，原來賊梗勾緣故。 {03}

【**閒喉氣**】閒氣。○文兄請你快點歸去，省得受個星閒喉氣哉。 {24}

【**閒話**】話。○我且問𠵹拉裏講𠵹閒話？ {14}

【**現鐘弗撞去煉銅**】比喻不顧眼前的利益，去追求不著邊際的好處。○弗要爭，現鐘弗撞倒去煉銅！ {03}

【**相好**】好朋友。○我還聞得有个吳會元是文佩蘭的相好。 {15}

【**相與**】（親密）交往。○看相與面上，周全子一遭罷。 {12}

【**詳**】詳（夢），解讀（夢境）。○我昨夜頭做子一个夢，要請相公𠵹詳詳了。 {29}

【**響**】吭聲；弄出聲響。○噲，樂人鼓手𠵹，雖則是當差，𠵹替我響響介。 {10}

【**巷門**】爲治安目的，在各個街巷口所設的門，有人看守，早晚定時開閉。

○故歇四更天哉，弗知阿有𠵹叫巷門勾來哉。 {21}

【**小**】妾。○嚇里得來拏勾因兒白送拉我做小。 {05} 是偏房弗算小勾。 {07}

【**小寶**】寶寶。○何弗趁勾吳老爺拉裏，替小寶題一个名字？ {28}

【**小干**】小孩子。○月裏个小干懂得𠵹事介？ {28}

【小娘家】姑娘家。○你是個小娘家，上弗起當勾噯！ {15}

【小樣】偏小（的）。○大阿哥，小樣點勾噯哉。 {11}

【曉得】知道。○囉裏曉得七顛八倒勾做起噯夢來哉。 {29}

【效驗】有效，起作用。○囉裏來勾效驗勾烏鬚藥介？ {10}

【歇】（1）助詞，表示經歷態，過。○阿曉得吳老爺差人來打聽歇來噯？ {31}

（2）表短暫的時間，一會兒。見“個歇”、“故歇”。

【寫發票】開保票。○那是寫子發票哉。 {07}

【新婦】兒媳婦。○親婆，做新婦個熬子痛勒告訴你。 {20}

【新郎官人】尊稱新郎。○打扮子後生新郎官人勒，然後發轎。 {10}

【新娘娘】新娘。○噯說話，新娘娘是總要討个！ {10}

【星】（一）些。○那間年紀一把，又星省事哉。 {05}

【形】疑是誤字，當是“引”（引誘）之誤。○纔是形子錢公子大家小姐攀親。 {19}

【凶捨母】難產。做捨母，（產後）坐月子。○我若有心來騙勾小姐噯，改日橫生倒肚，做一個凶捨母！ {14}

【軒】音“掀”，同“歇”，一會兒。見“等軒”、“停軒”、“一軒咂”。

【暄紅】血紅。○老爺個暄紅勾搽腳，只怕要抗拉銀櫃裏兩日丑。 {10}

【學裏朋友】讀書人。○個一扮是直頭像子學裏勾朋友哉。 {15}

【學生】書生自稱。○學生錢恕士，過世勾爺爺，做過禮部侍郎。 {03}

【尋人家】找雇主。○無吃無着，即得仍舊趕到蘇州來尋人家。 {09}

【尋死路】尋死。○昨夜頭想想要尋死路。 {09}

【訓】（布料）歪斜；比喻桀驁不馴。○阿就是姓吳勾派賴人，本來訓哉滑。 {13}

Y

【掙上門】不顧對方的意願，自己强行送上門。○則是那哼掙上渠丑勾大門介？ {15}

【魔倒】癡心。○貴个魔倒人，咂倒也認得勾了。 {03}

【魔弗醒】癡心妄想。○里是我勾心腹，倒替咂做媒人，弗要魔弗醒！ {03}

【魔派】癡心的做派。○學子一謎魔派，動弗動要攀噯勾才子。 {15}

【魔子】同“魔倒人”，癡心人。○直頭女魔子哉滑。{16}

【晏】晚。○龔老三，你是嗜了能晏？{21}

【養】生（孩子）。○只怕第一夜做親就要養兒子噠。{20}

【噤】副詞，也。○樂人鼓手丑，雖則是當差，噤替我響響介。[內吹打介]{10}

【耶】語氣詞，強調事實。○溜忒哉耶！{31}

【爺娘】爹媽，父母。○那勿要罵噠，大家有爺娘勾噠。{12}

【爺爺】尊稱父親。○學生錢恕士，過世勾爺爺，做過禮部侍郎。{03}

【野】野地。○即見梁老相公一干子拉丑野裏走。{29}

【野貓】比喻狂妄的人，這裏指他娶了吳府丫鬟為妾，地位類似女婿。○只怪這文佩老做了我吳府上的野貓，還要想天鵝肉喫。{02}

【夜禁】晚間戒嚴。○相公，个兩日是夜禁，頭頭巷門纔弗肯開勾。{21}

【一遞一句】一人（說）一句。○咄丑一遞一句噤哉，打勾和局。{31}

【一干子】一個人。○想是姨娘弗拉屋裏，一干子困弗慣哉。{21}

【一徑】一直。○個個吳會元喫子一頓，也一徑弗來。{14}

【一淘】一起。○想是個吳會元串通子你一淘拉哈做鬼吓！{14}

【一無陶成】一點沒有長進。○真正一無陶成，十足勾一個浪蕩子！{14}

【一軒咄】一會兒，一下子。軒，同“歇”；咄，同“能”，後綴。○拏點首飾變賣變賣，連我一軒咄也體面起來哉！{15}

【姨娘】對妾的尊稱。○請姨娘廳上來上轎。{18}

【亦】（1）又。○弗好哉，亦做子鍾老師個故事拉裏哉！{20}（2）還。○那倒亦會寫字勾了。{11}

【亦勾】又。○身上亦勾冷，肚裏亦勾餓。{09}

【陰乾】冷落（人），不理睬。○難道倒陰乾子我裏弗成？{31}

【應為了】就因為此。○[外]……只是鬚鬢如銀，未免取厭於閨房耳。[小丑]應為了。{10}

【硬撐船】強橫行事；橫插一杠。○況且有勾吳會元拉哈硬撐船。{19}

【硬上】不顧一切，强行行動。○噲，我來子楞日裏哉，嗜倒要硬上哉？{31}

【用頭】用處。○個是嗜用頭介？ {11}

【幽蘭巷】蘇州地名。○兜過子臥龍街，轉出子幽蘭巷。 {11}

【有介事】有這樣的事。○囉里有介事介？ {02}

【有嗜】有什麼，強調否定的語氣。○至親莫如郎舅，有嗜弗出力勾介？ {27}

【有數說个】引用諺語、俗語時用，老話說。○有數說个，先下手為強！ {11}

【有樣】漂亮。○嗜等樣有樣凡人，拔出嘴來就罵吓？ {21}

【元湯】含義不明。○學臺即日快哉！想口元湯喫嚙好滑。 {05}

【原】本來。○我裏外甥因兒原要攀文兄勾噯。 {24}

【圓房利市】婚禮時的紅包。利市，利益，好處。○只怕拉丑詐圓房利市噯。 {23}

【遠話】不能實現的空話。○噯，現在那錢侍郎兒子要謀奪我的這頭親事，你怎生說這樣的遠話？ {08}

【月半】農曆十五日。○趁今朝月半，到尼菴瞎串。 {03}

【月裏】指（生產後）還沒有滿月（的）。○月裏个小干懂得嗜事介？ {28}

【越發】更加。○貴兩句通文，我越發弗懂哉。 {15}

Z

【哉】語氣詞，了。○吳老爺、秦相公來哉！ {02}

【讚】疑是“站”之誤。○讚煞拉記裏也無用滑！ {21}

【糟】動詞，喝。有諧謔義。○我叫巷門阿九，即得糟子个口黃湯。 {21}

【灶下】指厨房。○領里到灶下去。 {10}

【則】副詞，只。○倘若朋友親眷問起嚙，則說原討個謝小姐。 {20}

【則是】連詞，只是。○妹子，唔雖是從小個儻勾，則是那哼掙上渠丑勾大門介？ {15}

【賊梗】這樣。○吓，原來賊梗勾緣故。 {03}

【賊介】這樣。○吓，賊介多哈道理來哈。 {19}

【詐】敲詐。○只怕拉丑詐圓房利市噯。 {23}

【張羅】胡搞。○拉菴裏來一陣鬼張羅，一个外甥因兒倒不拉里張羅子去哉滑！ {24}



【張天師不拉鬼迷】善捉鬼的張天師被鬼迷，比喻魔法失靈，沒有辦法。○張天師不拉鬼迷子，有法無處使裏哉。{19}

【張智】裝模做樣。○要說便說，有這許多張智！{08}

【長】指年長。○[白淨]介嚙請吓。[副]自然咗長哉。{31}

【掌禮】在婚喪儀式中負責司儀（的人）。○[小丑]掌禮人呢？[副]烏痧脹戾哉。{10}

【着】作動詞的補語，表示達到目的，V+到。○[小丑]阿要我猜着子噍人家？[丑]老爺亦弗是仙人，囉裏猜得着介？{14} 做夢做夢，倒不拉我做着拉裏哉吓！{29}

【照應】照顧。○實在內裏要勾小奶奶照應照應。{05}

【折倒】全盤收下。○盤裏箇物事是折倒勾哉。{02}

【支話百叫】哇哇大叫。○大清早起，亦是噍支話百叫戾哉？{22}

【直僵】僵硬。○昨日痰火病發作，更其直僵哉！{13}

【直腳】副詞，實在。○若是攀子渠，直腳誤盡終身，害盡骨髓哉滑！{14}

【直介】這樣。○阿哟來，直介重得。{11}

【直人】直爽的人。○噍勾難相與？勾倒是勾直人。{12}

【直頭】副詞，實在。○個一扮是直頭像子學裏勾朋友哉。{15}

【值路（勾）】同“鬥”，學宮的差役。○贊儀呢，不拉值路勾喫子去。{05}

【執照】憑據。○相煩咗寫一个執照來我。{11}

【重南】沉重（的東西）；辛苦（的活兒）。○個樣重南生活，勿是吾大阿哥也做勿來勾！{11}

【豬棍頭】勞動時穿的短褲。棍，即“禪”。○即換落豬棍頭，脫子破草鞋。{15}

【住】停（下）；且慢。○住戾，住戾！……囉裏個種嚙叫才子介？{15} 住子，住子，弗要原拉裏做夢吓？{29}

【轉來】回來。○轉來哉？{12}

【轉去】回去。○來，打轎子轉去。{31}

【粧圈做套】裝腔作勢，玩弄花招。○一見了文相公，就變起臉來。一齊粧

圈做套，逼得個文相公有屈難伸，大鬧一場，竟忿忿而去了。{25}

【斫】砍，割。○咁日日拿个學宮裏个樹，斫得來當柴燒。{07}

【着】派，讓。○我已着吳剛下凡，為兩地成就姻緣去了。{01}

【子】(1) 助詞，用在動詞後，了。○小大叔，兩隻素盤替我送子進去。{02}  
官府查夜凶了，要問明白子開勾。{21} (2) 表示命令，意志。○相公，大家我書  
僮商量子罷。{03} 讓我去對外甥囡兒說明白子看。{30}

【子勒/子了】兩個助詞的結合，連接先後兩個動作或者事件。○且問明白  
子勒再商量。{15} 忒辛苦子了，片到床上去就困。{29}

【自家/自介】自己。○端正子益母草，我新郎官人自家來煎吓。{20} 老爺，  
咁自介看看噓。{10}

【走熱路】走門路。○若論他走熱路、會幫襯的那些伎倆，我在鳳池菴親眼  
見來。{13}

【租蘇】鬍子。○連個一嘴租蘇纔斷送拉哈勾。{14}

【足色】充分的成色，比喻十足的。○老相公，咁勾窮是倒算足色勾。{07}

【罪過動動】形容詞，罪孽深重；非常可憐。○罪過動動勾，趕我到囉裏去  
吓？{20}

【昨夜頭】昨晚；有時指昨天。○昨夜頭想想尋死路。{09}

【作】同“斫”，砍，割。○即據里日日拿勾學宮裏勾樹作得來打柴燒，就是  
大條款哉。{05}

【作成】讓人得到好處。這裏是反話。○弗要說渠，纔是貴相好作成勾。{13}

【作樂】取笑，作弄。○只怕老先生亦拉丑作樂我噓。{28}

【坐喜】懷(上)孕。○落里曉得搨拉巧上，倒坐子喜哉？{03}

【做……勾(個)】用以表示身份。○我且問你，做阿哥勾替你攀親。{15} 親婆，  
做新婦個熬子痛勒告訴你。{20}

【做鬼】搗鬼。○想是個吳會元串通子你，一淘拉哈做鬼吓！{14}

【做很子】(小孩子)做惡狠狠的表情。○介嚟做一个很子罷。{28}

【做花燭】舉行婚禮。○阿要去看做花燭，見見新娘娘？{23}

【做親】成親，結婚。○直頭要大家我个外甥囡兒做親親！ {31}

【做人家】成家。○也做弗起嚟人家。 {05}

【做嚟/做奢】幹什麼。○唔屋裏有酒席拉戛，走到小菴裏來做嚟？ {03} 故樣精寡銅是弗上串勾，報里做奢？ {05}

【做小眼睛】（小孩子）眯眼，一種可愛的表情。○噲，好兒子，做一個小眼睛拉爺看看噻！ {28}

#### 参考文献

白維國主編：《近代漢語詞典》，上海教育出版社，2015年

石汝杰：明清時代的吳語人稱代詞“大家”，《熊本學園大學文學・言語學論集》第26卷第2號（通卷第51號），2019年12月

石汝杰：清代傳奇《三才福》中的代詞，《熊本學園大學文學・言語學論集》第28卷第1號（通卷第54號），2021年6月

石汝杰、宮田一郎主編：《明清吳語詞典》，上海辭書出版社，2005年

#### Abstract

We arranged the colloquial and dialectal words collected from the traditional Drama *Sāncáifú* of Qing dynasty according to the order of Chinese romanization system *pinyin*. We added to every word a brief explanation with quotations from the drama.

